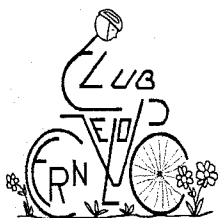


CLUBS



Vélo de route

Samedi 9 août, nous visitons la région entre le barrage de Génissiat et les marais de la Chautagne, sur un circuit de 75 km pas trop difficile. Départ à **13h30**, au centre de **Clarafond**, chez "Fructus". Ceux qui se sentent un peu en forme peuvent "en passant" monter le Grand Colombier - amenez alors vos petits braquets!

Samedi 16 août semble être la journée pour nos cyclistes montagnards en forme : Col du Marchairuz, Forêt du Massacre, Col de la Faucille. Pourtant, la sortie restera une balade pour découvrir ensemble les merveilleux coins du Jura franco-suisse : entraîné(e)s régulièrement, ce circuit ne devrait vous poser aucun problème. Nous partons à **10h00**, pour 134 km, de la piscine de **Ferney**. Amenez votre pique-nique !

VTT

Dimanche 10 août, nous vous proposons une sortie familiale autour du Lac du Chalain et les Cascades du Hérisson. Le départ est prévu à **09h00**, de la Gare de **Gex**. Prévoyez le pique-nique et, s'il fait beau, le maillot de bain !

Le 31 août aura lieu la 8ème édition des 6 heures V.T.T. de Divonne. Le circuit de 4 km est à effectuer en boucle pendant 6 heures. Vous pouvez vous inscrire à titre individuel, ou en équipe de deux ou trois personnes.

Il y a une dotation de 10.000 francs français, le ravitaillement est offert, une buvette et une tombola sont organisées.

Pour tous renseignements ou inscriptions, tél: 73037 ou (F) 04.50.42.73.80.



Vous avez remarqué que dernièrement les installations à l'intérieur des hangars du Club ont été fermées.

La cause a été que le respect de certaines contraintes administratives nous a mis dans l'obligation de nous séparer de notre responsable du site et nous en profitons pour le remercier de sa précieuse collaboration.

Ceci ayant été très subite, nous avons été dans l'impossibilité de le remplacer; la période des grandes vacances ne nous aidant pas.

Pour des questions de sécurité, pour le moment, toute réservation a été supprimée mais, dans l'attente, nous allons installer une permanence provisoire le soir, les horaires seront affichées dans la vitrine du Club.

Nous regrettons ce contretemps et nous comptons sur la compréhension de nos membres pour cet inconvénient dont nous ferons l'impossible pour le réduire au minimum.



CLUB DE RUGBY

Une nouvelle saison commence pour le Rugby Club CERN.

Voici déjà plusieurs semaines que nous avons interrompu nos activités rugbystiques pour des vacances bien méritées mais le temps est aujourd'hui venu de nous remettre à l'oeuvre.

C'est, en effet, cette semaine qu'ont repris les entraînements qui auront lieu comme d'habitude le mardi et le jeudi à 18h30 sur le terrain de St-Génis.

Après avoir évalué nos ressources, notre nouvel entraîneur, Christian Marcon, et son adjoint, Frédéric Rannaud, sont résolument optimistes quant aux possibilités du Club, qui présente toutes les conditions pour obtenir de très bons résultats dans la joie et la bonne humeur.

Il convient toutefois pour se faire réellement plaisir sur le terrain d'arriver tous en bonne forme en début de saison et c'est pourquoi nous invitons ici tous les joueurs, mais également tous ceux que ce sport attire, à venir aux entraînements et à profiter de cette période pour se remettre en condition ou pour réaliser enfin que le Rugby est bien le sport que vous cherchiez.

Nous espérons vous voir nombreux ces mardi et jeudi soirs pour préparer la nouvelle saison. En attendant, n'hésitez pas à nous contacter pour tout renseignement complémentaire.

Vos contacts au CERN:

Roger Girardot au 72996

Jean-Jacques Gras au 79577

Henri Masseboeuf au 72243



FOOTBALL CLUB

A ladies' football club has just been set up at CERN. We have weekly training, with two coaches, which involves a warm-up and ball skills exercises followed by an informal game amongst ourselves.

At the moment we are playing purely for fun and exercise, but we hope to arrange some matches in the future, depending on the level of interest.

All levels and ages of players are welcome, from complete beginners to international stars! We are a mixture of standards, some quite experienced whilst others of us had never played. We all try hard, but most importantly we all have great fun.

Any ladies interested in joining us should contact Sara Stappers by e-mail at sara.stappers@cern.ch or on 75857.

* * * *

Une équipe dames de football vient de se créer au CERN. L'entraînement hebdomadaire, avec deux entraîneurs, consiste en des échauffements et des exercices avec le ballon, suivi d'un match entre nous. Pour l'instant, nous jouons simplement pour nous amuser et pour nous mettre en condition, mais nous espérons éventuellement organiser des matchs plus sérieux, si nous sommes assez nombreux.

Les joueuses de tout niveau et de tout âge seront les bienvenues - de celles qui n'ont jamais joué à celles qui sont professionnelles! Parmi nous, quelques-unes n'avaient jamais botté un ballon, tandis que d'autres ont plus d'expérience. Chacune d'entre nous fait un effort, mais le plus important c'est de s'amuser.

Toute femme intéressée à se joindre à nous devra contacter Sara Stappers par e-mail à sara.stappers@cern.ch ou bien au 75857.



CRICKET

The Bob Bailey Memorial six-a-side competition on Sunday 3 August.

In the annual six-a-side competition in memory of Bob Bailey, held at the Bout-du-Monde on Sunday 3 August, CERN, for the third year in succession, drew Geneva Sri Lankans, winners of the competition in the last five years, in the semi-finals.

CERN were put in to bat and managed only 87 off their ten overs with Allen making 45. Despite taking a couple of early wickets, the opposition passed the CERN score in the 6th over with Janz, as usual, being the main scorer with 61 not out.

CERN, as in every year since the inauguration of the competition, therefore played in the 3rd/4th place final. Fielding first, CERN took two wickets in the first over, but then Geneva CC set about the CERN bowling to amass the huge total of 150, with Aftab finishing on 98 not out. CERN, realising that this target was beyond them, reversed the batting order and batted out the 10 overs to make 68, with R. Onions making 34.

The main highlights of the CERN performance, apart from the batting mentioned above, were two excellent catches by R. Onions and surprising bowling performances from Schyns, who managed to bowl many fewer wides than ever before and picked up a wicket in each match, thanks to good catches in the deep.

The final was an even lower scoring match than last year's, with Geneva Pak Friends making 65 and Geneva Sri Lankans retaining the trophy by getting the runs in the seventh over.

The next fixture is on Sunday 17 August at home against Geneva CC.

Further information about Cricket can be found on the World Wide Web,
<http://ecponion.cern.ch/cricket/welcome.html>,
or from:

D.J. Allen (73569 / David.John.Allen@cern.ch)
W. Salter (72162 / Wayne.Salter@cern.ch)
B. Pattison (72923 / Bryan.Pattison@cern.ch)
C. Onions (75039 / Christopher.Onions@cern.ch)

CERN WOMEN'S CLUB

Dear newcomers,

The CERN WOMEN'S CLUB follows its traditional summer break. The season 1997/98 will start with a coffee break on Tuesday 9 September 1997 in the Club Rooms, building 504 (Restaurant No. 2) 1st floor, from 9.00 to 11.00 a.m. During this coffee break you can enrol for our activities (languages, arts and crafts, sports) and pay the membership fee. See you then!

CLUB DES CERNOISES

Chères nouvelles venues,

Le CLUB DES CERNOISES fait sa pause d'été traditionnelle. La saison 1997/98 commencera avec une pause-café qui aura lieu le Mardi 9 septembre 1997 dans les salles du Club, bâtiment 504 (Restaurant No. 2) 1er étage, de 9h00 à 11h00. Pendant cette pause-café vous aurez la possibilité de vous inscrire à nos activités (langues, arts et artisanats, sports) et payer la cotisation d'adhésion. A bientôt!

CINE-CLUB CERN

JEUDI 14 AOÛT 1997, à 20h30

THURSDAY 14 AUGUST 1997, at 8.30 p.m.

Amphithéâtre Bâtiment Principal / Main Auditorium

Priscilla

(Priscilla, la folle du désert)

de / of Stephan ELLIOT

Avec / with Terence Stamp

Trois "girls" de Sidney, deux travestis et un transsexuel, sont engagées par un hôtel de luxe situé au milieu du Désert Rouge Australien. Elles achètent un bus lavande baptisé Priscilla et traversent le pays profond, en répétant leur spectacle, déclenchant hilarité ou hostilité, incompréhension ou enthousiasme.

Ce 'road movie' insolite, effleure la comédie musicale (la bande sonore très kitsch contient des titres de Abba, Village people, Gloria Gaynor ...).

Comédie réjouissante, le sujet est traité avec légèreté mais aussi avec pudeur, tolérance et émotion.

Three "girls" from Sidney, two queers and a transsexual, are taken on by a luxury hotel in the middle of the Australian Red Desert. They buy a lavender coloured bus named Priscilla, travel across the country presenting their show, giving rise to hilarity or hostility, incomprehension or enthusiasm.

This unusual road movie touches on the musical comedy (the very kitsch sound track contains songs from Abba, Village People, Gloria Gaynor etc).

The subject in this cheerful comedy is treated lightly but also with decency, tolerance and emotion.

**Version originale Anglais sous-titrée Français-Allemand
English dialogue with French and German sub-titles**

Entrée/Entrance: 8 CHF